

ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ

Мета курсу — підготовка фахових перекладачів для роботи в межах програм міждержавного правового та економічного співробітництва на основі формування у студентів розуміння стилевих особливостей та закономірностей і принципів адекватного перекладу текстів законодавчих актів, міжнародних угод, договорів, контрактів тощо.

Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами, як: основи професійної діяльності перекладача.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність здійснювати адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів правового та економічного характеру (міжнародних документів, угод, договорів, меморандумів, дипломатичного листування тощо), давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів; здатність реферувати та анотувати тексти правового та економічного спрямування; здатність тлумачити та правильно кваліфікувати явища та події міжнародного життя, застосовуючи термінологію міжнародного права та міжнародної економіки.

Програмні результати навчання:

знати: понятійно-термінологічний апарат дисципліни; тактику та алгоритми перекладу інструментів національного та міжнародного права;

уміти: здійснювати адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів правового та економічного характеру (міжнародних документів, угод, договорів, меморандумів, дипломатичного листування тощо), давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів; реферувати та анотувати тексти правового та економічного спрямування; тлумачити та правильно кваліфікувати явища та події міжнародного життя, застосовуючи термінологію міжнародного права та міжнародної економіки;

володіти: знанням понятійно-термінологічного апарату дисципліни; розуміти тактики та алгоритмів перекладу інструментів національного та міжнародного права.

Зміст навчальної дисципліни:

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНІ ПАРАДИГМИ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ В МО ТА МП. Лінгвістичні характеристики офіційно-ділового дискурсу. Різновиди офіційно-ділового дискурсу. Суб'єктність офіційно-ділового дискурсу.

ТЕРМІНОЛОГІЯ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ В МО ТА МП

Лінгво-термінологічний формат офіційних та ділових документів. Модальність офіційно-ділового мовлення. Лексико-граматичний формат преамбули документів офіційно-ділового дискурсу.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3 кредити ECTS, загальний обсяг 90 годин, у тому числі 34 години практичних занять, 45 годин самостійної та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.